

Губа Лариса Васильевна

SPRACHRAUM DER TEXTE VON HERMANN HESSE

В статье ставится задача рассмотреть категорию пространства и проблемы её репрезентации и функционирования в художественных текстах. На основе лингвостилистического анализа текста были определены способы структурирования категории пространства в рассказах и сказках Германа Гессе, которые эксплицируются средствами пространственной семантики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Коллективный анализ сказки Гофмана на уроке внеклассного чтения должен показать, что весь ее художественный строй (особенности сюжетно-композиционной организации, системы образов героев, философско-романтической символики) определяется принципом двоemiрия, отражающим трагическое несоответствие мира мечты и мира реальности. Писатель понимает, что мир Поэзии, Музыки — эта идеальная мечта, несовместимая с реальностью.

Личностно-деятельностный подход при изучении сказки (актуализация личностно-значимых смыслов школьников посредством «метода проблематизации», опора на читательскую интерпретацию с использованием проектной деятельности) позволил на уроке сосредоточиться на большем круге проблем (собственно философских, нравственных и эстетических), выйти в образовательное «поле» школьного литературоведения, актуализировать продуктивный диалог «произведение — читатель» в различных его аспектах.

Список литературы

1. Бахтин М. М. К методологии литературоведения // Контекст-1974: литературно-теоретические исследования. М., 1975. С. 203-212.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1986. 420 с.
3. Голикова Г. А. Методика целостного изучения русской прозы XX века в средних и старших классах школы. Казань, 2007. 296 с.
4. Голикова Г. А., Вафина А. Х. История зарубежной литературы XIX века (романтизм). Казань: К(П)ФУ, 2013. 32 с.
5. Карельский А. В. Метаморфозы Орфея. М., 1998. Вып. 1. Французская литература XIX века. 279 с.
6. Лейтес Н. С. От «Фауста» до наших дней: из истории немецкой литературы. М.: Просвещение, 1987. 223 с.
7. Маранцман В. Г. Интерпретация художественного произведения как технология общения с искусством // Литература в школе. 1998. № 8. С. 91-98.
8. Маранцман В. Г. Цели и структура курса литературы в школе // Литература в школе. 2003. № 4. С. 21-24.
9. Сайко Э. В. Субъект: создатель и носитель социального. М. – Воронеж: Издательство Московского психолого-социального института; Издательство НПО «МОДЭК», 2006. 424 с.
10. Фельдштейн Д. И. О развитии фундаментальных психологических исследований. М. – Воронеж, 2006. 16 с.
11. Якиманская И. С. Личностно-ориентированное обучение в современной школе. М.: Сентябрь, 1996. 96 с.

PERSON-ACTIVITY APPROACH IN STUDYING FOREIGN LITERATURE AT SCHOOL (FAIRY-TALE BY E. T. A. HOFFMANN “THE GOLDEN POT”)

Golikova Guzyal' Azgarovna, Ph. D. in Pedagogy
Kazan Federal University
guzel-golikova@yandex.ru

In the article one of the methods of studying fiction works (including foreign ones) at modern school – person-activity approach – is considered. This approach consists in the formation of active aesthetic search as one of the types of the reader-student's activity at the lesson of Literature through overcoming the position “mine” – “somebody else's” (M. Bakhtin) while text interpreting. The efficiency of students' aesthetic activity is provided with the realization of the methods and ways, which activate the reader's search and make the dialogue “reader – text” productive at project activities.

Key words and phrases: person-activity approach; aesthetic dialogue; subject experience of reader-student; motivational-emotional part of lesson; interpretation of work; “problematization method”; project activities.

УДК 811.112.2:821(430) Гессе

Филологические науки

В статье ставится задача рассмотреть категорию пространства и проблемы её репрезентации и функционирования в художественных текстах. На основе лингвостилистического анализа текста были определены способы структурирования категории пространства в рассказах и сказках Германа Гессе, которые эксплицируются средствами пространственной семантики.

Ключевые слова и фразы: языковая репрезентация категории пространства; пространственная структура текста; средства вербализации; пространственные отношения в тексте.

Губа Лариса Васильевна

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина
gubalarisa@ukr.net

SPRACHRAUM DER TEXTE VON HERMANN HESSE®

Die Gesamtheit räumlicher Beziehungen im Text berührt die bekannte Frage des Verhältnisses zwischen Sprache und Wirklichkeit und die damit verbundene Frage der linguistischen Relativität. In der modernen Linguistik kann

das Problem des Raums folgenderweise formuliert werden: Wie weit wird in der Sprache die objektive Realität und die räumlichen Parameter repräsentiert.

Die Kategorie des Raums erweist sich in der sprachlichen Repräsentation problematischer als die zeitliche, da sich die Zeit linear entwickelt und somit der Sprache in ihrer Linearität näher steht [1, c. 82]. Bei der sprachlichen Darstellung dagegen ergibt sich unweigerlich das Problem, die räumliche Dreidimensionalität in die Eindimensionalität der Sprache zu überführen. Dennoch hat die lineare Kette sprachlicher Zeichen in Texten mit lokal-deskriptivem Inhalt die Fähigkeit, vor dem „geistigen Auge—der Rezipienten einen Vorstellungsraum zu konstituieren. Indem die Adressaten die gedruckten oder gehörten Worte visuell bzw. akustisch wahrnehmen, werden diese decodiert und durch den Vorgang des *visual imaging* kognitiv verarbeitet [2, p. 16].

Die Gestaltpsychologie beruht dominant auf dem „Gesetz der guten Gestalt—, das besagt, dass Betrachter fehlende Elemente einer Figur selbst ergänzen können [8, p. 42], woraus analog gefolgert werden kann, dass auch in sprachlichen Beschreibungen nicht alle Details explizit ausgeführt sein müssen, damit der Rezipient einen zusammenhängenden Raum konstruieren kann.

Weiterhin ergibt sich für die sprachliche Darstellung von Raum und Zeit immer die Schwierigkeit, dass beide Dimensionen egozentrisch erfahren werden und die Abstraktion aus der eigenen Perspektive und die Projektion in eine andere Perspektive den Textproduzenten oder – rezipienten einen großen kognitiven Aufwand abverlangt. Aufgrund dieser Merkmale von sprachlichen Repräsentationen von Raum kann ein Text niemals eine Eins-zu-eins-Abbildung der Realität liefern. Die Darstellung räumlicher Gegebenheiten unterliegt stets dem Filter der Kognition des Textproduzenten, der eine Selektion von darzustellenden Elementen trifft, dem Rezipienten mithilfe bestimmter Linearisierungsstrategien eine bestimmte Perspektive und Blickführung auferlegt und eine sprachliche Repräsentation wählt. Somit kann ein und dieselbe räumliche Konstellation ihren Ausdruck in unterschiedlichen sprachlichen Mitteln finden. Was etwa die unterschiedlichen Wortarten angeht, so beruht die Entwicklung des Vorstellungsraums vor allem auf Präpositionen und räumlichen Adverbien sowie auf Dimensionaladjektiven, vektoriellen Verben und Substantiven, wenn diese beispielsweise Behälter, Gegenstände oder Begrenzungen angeben.

Unser Artikel beschäftigt sich mit Raumdarstellungen in erzählenden Texten. Diese beinhalten häufig, aufgrund ihres großen Umfangs, besonders detaillierte Deskriptionen von Objektkonstellationen sowie zahlreiche Beschreibungen von Bewegungen im Raum.

Jeder Autor hat seine eigene Sprache der räumlichen Beziehungen, die auf verschiedenen Textebenen funktioniert, wodurch ein bestimmtes Modell des Raums in diesem Text konstruiert wird.

Die Kategorie des Raums ist ein wichtiger struktureller und inhaltlicher Bestandteil eines Kunstwerkes.

Das Untersuchungsverfahren der Raumorganisation der Texte von Hermann Hesse umfasst folgende Aspekte: In erster Linie wird der Handlungsort, das heißt, die Verortung der Subjekte bzw. Objekte bestimmt. Und das sind meistens *Städte* mit oder ohne Namen (Stuttgart, Lugano, Breslau), *Dörfer*, *Wohnungen*, *Landhäuser* usw. Neben den realen Toponymen gibt's auch phantastische Orte wie z. B. *eine Südpfanzivone eines Sterns*.

Hermann Hesse benutzt oft die Toponymen, die durch Nominationsformen der räumlichen Orte repräsentiert werden: „*Dieser Tage fuhr ich mit der Eisenbahn von Steckborn nach Konstanz*—[5, S. 278]; „*Berühmt wurde zum Beispiel der Fall jenes jungen Privatdozenten in Marburg*...—[7, S. 426].

Dann ist es wichtig, die Besonderheiten der Raumorganisation (anhand der Erzählperspektive) zu definieren: ob der Raum 1) vertikal / horizontal; 2) statisch / dynamisch; 3) geschlossen / offen; 4) linear (eindimensional, homogen) / punktförmig ist; 5) oder ob die Beschreibung des Raumes aus der Innen- oder Außenperspektive durchgeführt wird.

Wenn man über die sprachliche Darstellung von Räumen in den literarischen Texten von Hermann Hesse spricht, handelt es sich um folgende Raumarten wie geografischer (realer) Raum, psychologischer bzw. phantastischer Raum, die oft in Wechselbeziehungen zueinander stehen. Ein Beweis dafür wäre die Tatsache, dass die Raumorganisation der gegebenen Texte durch starke **Personifizierung** gekennzeichnet wird. Das bedeutet, dass man in den Texten der großen deutschen Schriftsteller viele stilistische Figuren, insbesondere **Metaphern** findet. Zum Beispiel: „*In diese Zeit zurückschauend, sehe ich meine wilde, im Vaterhaus verwöhnte Seele voll Ungeduld und Ungenügen nach Fernen und unbekanntem Freuden suchen, ich sehe sie eingesperrt im Glashause des Unterrichts und des streng förmlichen Lebens ihre Schmetterlingsflügel regen und dich verzweifelt an den Wänden müde flattern*—[5, S. 9].

Auf der nächsten Stufe der Analyse von Raumorganisation des Textes ist es wichtig, die Art der Wahrnehmung des Betrachters zu bestimmen. Hier unterscheidet man zwischen: a) der visuellen Wahrnehmung (die Anwesenheit / Abwesenheit der Lichtquelle; die Helligkeit, Linien und Form der Objekte, die Farbpalette); b) der auditiven Wahrnehmung (akustische Wahrnehmung), c) der olfaktorischen Wahrnehmung (die Wahrnehmung von Geruch) und zwischen d) der taktilen Wahrnehmung (oder Tastsinn, Gefühl, Fühlen); ein weiterer Bestandteil der Raumorganisation ist – d) das Vorhandensein von Raum der inneren Welt des Betrachters, sowie des sakralen (geistigen) Raums. So handelt es sich in dem folgenden Ausschnitt aus der Erzählung um verschiedene Ebenen der Wahrnehmung des Betrachters:

„*Die Kerze ist verlöscht. Das Klavier ist verstummt. Durch die dunkle Stille treibt der süße Duft der Teerose, die im Gürtel der Klavierspielerin hängt. Die Rose ist überreif und beginnt schon zu zerfallen, abgewehrte blasse Blätter liegen wie matte helle Flecken am Boden.*

Und Stille... Von der Wand her saust ein summender Saitenton, eine Saite meiner Geige hat nachgelassen.

Und wieder Stille—[Ibidem, S. 247].

Der Raum wird durch verschiedene Sinnesorgane wahrgenommen. Akustischer Raum zeigt sich durch folgende Lexeme wie *verstummt*, *Stille*, *sausen*, *summend*, *Saitenton*, *Geige*, *Saite*, *(Ton) nachlassen*. Durch die Wiederholung vom Wort „*Stille*—wird der Effekt von Lautlosigkeit und Ruhe besonders verstärkt.

Die olfaktorische Wahrnehmung von Geruch wird nicht so detailliert wie akustische vorgestellt. Sie wird durch stilistische Mittel der **Synästhesie** bezeichnet (Synästhesie bedeutet die Verschmelzung von verschiedenen Sinnesempfindungen): „Durch die dunkle Stille **treibt der süße Duft** der Teerose, die im Gürtel der Klavierspielerin hängt— (der **süße Duft** und durch die **dunkle Stille treibt der Duft**) [Ibidem]. Dieses Beispiel zeigt uns die Verschmelzung der visuellen wie auch der olfaktorischen Wahrnehmung.

Kennzeichnend für die Raumorganisation der Texte von Hermann Hesse ist eine ständige Verbindung der sogenannten „Unterräumen—die durch verschiedene Sinnesorgane der Menschen wahrgenommen werden.

In der Raumorganisation der Texte von H. Hesse überwiegt die dynamische Verortung. Zum Beispiel: „Und wenn **ich** auf der Straße um mich **blickte, sah ich Häuser, Bäume, Menschen, Pferde, Hunde, Wagen, alles unendlich langweilig, reizlos und gleichgültig. Nichts sprach zu mir, nichts machte mir Freude, erweckte in mir Teilnahme oder Neugierde—**[4, S. 214]. Als Ausdrucksmittel der Dynamik dienen in diesem Satz die Bewegungsverbren.

Bei der Analyse der Raumorganisation der Texte von Hermann Hesse ist es auch wichtig, verschiedene sprachliche Mittel der Raumreferenz zu untersuchen. Die Bestimmung der Besonderheiten der Autorensprache spielt eine wichtige Rolle bei der linguistischen Analyse eines Textes.

Um über Räume sprechen oder schreiben zu können, muss auf diese bzw. auf die sie strukturierenden Elemente verwiesen werden; wir benötigen sprachliche Mittel der Raumreferenz. Diese bestehen nun einerseits aus Wörtern, zumeist Substantiven, die Räume oder Gegenstände in einem Raum bezeichnen, und andererseits aus solchen, die, wie zum Beispiel Präpositionen im Deutschen, diese Gegenstände im Raum verorten.

Die Raumbeziehungen in einem Text können durch verschiedene Mittel, die den Zusammenhang zwischen zwei Objekten bezeichnen, geäußert werden. In der Sprache von Hermann Hesse sind das in erste Linie die **Präpositionen**, zum Beispiel „... die Gondeln, die... **zwischen** dem Ponte del Vin und der Dogana schwimmen—[3, S. 7]; „Er kam eines Tages bettelnd **ins** Kontor...—[5, S. 352].

Zweitens sind das **die Verben** mit oder ohne Präpositionen und **Lokaladverbien** wie *hier, dort, draußen, vorn, hinten, woher, wohin* u. a. Zum Beispiel: „Städtebauer, was tust du **hier?**—[Ibidem, S. 335]; „Aufenthalte **da** und **dort**, kurze und lange...—[Ibidem, S. 238]; „Wenn er im Storchen **unter** der Tür erschien...—[Ibidem, S. 65].

Weitere Mittel des Ausdrucks von Raumbeziehungen in H. Hesse's Texten sind: **Substantive** und **Pronomina** als Nominationsformen der räumlichen Orte (*die Stadt, das Kloster, der Zug* u.a.); **Bewegungs-** (*laufen, fließen, treten, folgen*) und **Handlungsverben** (*spielen, grüßen, lächeln* u. a.). Und wie wir schon erwähnt haben auch verschiedene **stilistische Mittel** (Metapher, Synästhesie u.a.).

Die Raumorganisation der Texte von Hermann Hesse ist eine einzigartige, auf besondere Weise organisierte Struktur, deren Hauptmerkmale Vielschichtigkeit, Ambivalenz und Personifizierung sind.

Die vorliegende Untersuchung hat deutlich gemacht, dass verschiedene Wortarten die Raumbeziehungen in einem literarischen Text darstellen können.

Zukünftigen Untersuchungen bleibt es vorbehalten, die Raumbeziehungen in den Werken von Hermann Hesse und die sprachlichen Mittel ihres Ausdrucks weiter zu untersuchen.

Список литературы

1. **Соссюр Ф. де.** Труды по языкознанию / пер. с фр.; под ред. А. А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 695 с.
2. **Esrock E. J.** The Reader's Eye: Visual Imaging as Reader Response. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1994. 241 p.
3. **Hesse H.** Die Märchen. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2006. 288 S.
4. **Hesse H.** Die schönsten Erzählungen. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2004. 455 S.
5. **Hesse H.** Sämtliche Werke in 20 Bänden und einem Registerband / Volker Michels (Hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2001. B. 6: Die Erzählungen 1900-1906. 623 S.
6. **Hesse H.** Sämtliche Werke in 20 Bänden und einem Registerband / Volker Michels (Hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2001. B. 7: Die Erzählungen 1907-1910. 507 S.
7. **Hesse H.** Sämtliche Werke in 20 Bänden und einem Registerband / Volker Michels (Hrsg.). Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2001. B. 8: Die Erzählungen 1911-1954. 546 S.
8. **Köhler W.** Gestalt Psychology / M. Henle (ed.) // The Selected Papers of Wolfgang Köhler. N. Y.: Liveright, 1971. 465 p.

LANGUAGE SPACE IN TEXTS BY HERMANN HESSE

Guba Larisa Vasil'evna

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
gubalarisa@ukr.net

The article examines the category of space and the problems of its representation and functioning in fiction texts. The linguistic analysis of texts allowed us to identify the structuring ways of space category in the short stories and tales by Hermann Hesse which are explicated with the means of special semantics.

Key words and phrases: linguistic representation of space category; spatial organization of text; means of verbalization; spatial relationships in text.